

# ܫܒܘܬܝܢܝܢ

šboṭ .bya. - February 2011 - Février 2011

ܫܒܘܬܝܢܝܢ šabṭo Sabbath (Saturday) (Samedi)	ܫܒܘܬܝܢܝܢ 'roobto Eve (Friday) (Vendredi)	ܫܒܘܬܝܢܝܢ ḥamšo bšabo 5 <sup>th</sup> of the week (Thursday) (Jeudi)	ܫܒܘܬܝܢܝܢ arb'o bšabo 4 <sup>th</sup> of the week (Wednesday) (Mercredi)	ܫܒܘܬܝܢܝܢ tloto bšabo 3 <sup>rd</sup> of the week (Tuesday) (Mardi)	ܫܒܘܬܝܢܝܢ trên bšabo 2 <sup>nd</sup> of the week (Monday) (Lundi)	ܫܒܘܬܝܢܝܢ ḥad bšabo 1 <sup>st</sup> of the week (Sunday) (Dimanche)
ܫ 5	ܫ 4	ܫ 3	ܫ 2	ܫ 1		
ܫ 12	ܫ 11	ܫ 10	ܫ 9	ܫ 8	ܫ 7	ܫ 6
ܫ 19	ܫ 18	ܫ 17	ܫ 16	ܫ 15	ܫ 14	ܫ 13
ܫ 26	ܫ 25	ܫ 24	ܫ 23	ܫ 22	ܫ 21	ܫ 20
					ܫ 28	ܫ 27

ܫܒܘܬܝܢܝܢ ܫܒܘܬܝܢܝܢ ܫܒܘܬܝܢܝܢ

٦. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠  
 ٦. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠  
 ٦. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠  
 ٦. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠

١٣. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠  
 ١٣. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠  
 ١٣. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠  
 ١٣. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠

١٤. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠  
 ١٤. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠  
 ١٤. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠  
 ١٤. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠

١٥. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠  
 ١٥. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠  
 ١٥. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠  
 ١٥. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠

<p>6. Fifth Sunday after the Epiphany. 6. Cinquième dimanche après l'Épiphanie.</p>	<p>٦. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ٦. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ٦. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ٦. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠</p>
<p>9. St. Morun Head of the Convent. 9. St. Morun chef du Couvent.</p>	<p>٩. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ٩. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ٩. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ٩. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠</p>
<p>13. Third Sunday before Lent. For the Souls of the Priests. 13. Troisième dimanche avant le Carême. Pour les âmes des prêtres.</p>	<p>١٣. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٣. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٣. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٣. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠</p>
<p>14. Monday of the Supplication of the Ninevites. 14. Lundi de la supplication des Ninivites.</p>	<p>١٤. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٤. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٤. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٤. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠</p>
<p>15. Tuesday of the Supplication of the Ninevites. 15. Mardi de la supplication des Ninivites.</p>	<p>١٥. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٥. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٥. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٥. ٤٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠</p>

On the day of the remembrance of the elect Saint Morun; Behold! The Church rejoices with the assemblies of her beloved ones ❖

Come let us praise the LORD with the remembrance of Saint Morun; and sing to Our God who strengthened him in the ascetic life ❖

Glory to whom that said that they called and I have answered they knocked and I have opened the door; for the penitents ❖

ܩܘܕܫܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ  
ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

16. Wednesday of the Supplication of the Ninevites.  
16. Mercredi de la supplication des Ninivites.

ܐܘܨܚܐ ܕܝܘܡܐ ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ  
ܘܝܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ  
yw. arb'o bšabo dbo'ooto dninwoyé

20. Second Sunday before Lent. The Just and the Righteous.  
20. Deuxième dimanche avant le Carême. Les Justes et les Droits.

ܚܘܢܐ ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ  
ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ  
k. ḥad bšabo trayono daqdom ṣawmo. lḵeené wzadeeqé

27. The Sunday before Lent. The Faithful Departed.  
27. Le Dimanche avant le Carême. Les Défunts croyants.

ܚܘܢܐ ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ  
ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ ܕܝܘܨܚܐ  
kz. ḥad bšabo daqdom ṣawmo. l'anedé mhaymné

Voici! L'Église se réjouit  
avec les assemblées de ses  
bien-aimés, le jour du  
souvenir de l'élu Saint  
Morun ❖

Laissons nous louer le  
Seigneur avec le souvenir de  
Saint Morun et chantons  
notre Dieu qui l'a fortifié  
dans la vie ascétique ❖

Gloire à lui qui a dit : ils ont  
appelé et j'ai répondu ils ont  
frappé et j'ai ouvert la  
porte pour les pénitents ❖

ܩܘܪܒܢܐ ܕܡܘܪܘܢ ܕܡܘܪܘܢ  
ܕܡܘܪܘܢ ܕܡܘܪܘܢ ܕܡܘܪܘܢ

2. The Entrance of Our Lord to the Temple. 2. L'Entrée de Notre Seigneur au Temple.	ܒ. ܡܘܪܘܢ ܕܡܘܪܘܢ ܕܡܘܪܘܢ b. ma'altèh dmoran lhayklo
3. Simeon the Elder and Anna the Prophetess. 3. Siméon le Vieillard et Anne la Prophétesse.	ܓ. ܫܝܡܥܘܢ ܫܘܒܘ ܘܗܢܘ ܢܒܝܐ ܓ. šem'un sobo wħano nbeeto
5. Agatha the Martyr 5. Agathe la Martyre	ܗ. ܐܓܬܐ ܫܘܗܝܬܐ h. agata sohèto
12. Meletius of Antioch 12. Malatius d'Antioche	ܝܒ. ܡܠܝܬܝܘܫ ܕܢܬܝܥܝܘܩܝܝܐ yb. mèlèteeyos danṭeeyooḳeeya
19. The Five Hundred Martyrs of Tyre. 19. Les Cinq-cents martyrs de Tyr.	ܝܦ. ܫܘܚܕܝܐ ܫܘܚܕܝܐ ܕܩܝܪܝܘܨ yṯ. ḥamèšmo sohdé ḏṣur
20. St. James the Hermit of Cyrus. 20. St. Jacques l'Ermite de Cyrus.	ܟ. ܝܐܩܘܒ ܩܘܪܘܝܘܝܘ ܕܥܝܫܝܕܘܝܘܝܘܢ k. ya'qub qooroyo eeḫeedoyo

مَهْرَ تَا نَجْتَا تَنِي  
 تَنِي . نَجْبِي خَبِي  
 لِبَلْتَا سَلَا خَتَا  
 هَلَمَّ نَبْتَا . هِنَم  
 خَلِي خَبِي غَهْتَا  
 هَلَمَّ نَبْتَا لَتَا  
 نَبْتَا نَعَد  
 مَعْبَتَا . هَلَمَّ  
 مَخْتَا نَلَمَّ نَبْتَا  
 هَلَمَّ نَبْتَا . تَقَا نَحْلَا  
 لَتَلَمَّ . نَبْتَا

مَهْرَ تَا نَجْتَا تَنِي  
 تَنِي . نَجْبِي خَبِي

22. The Seat of Peter  
 Head of the Apostles in  
 Antioch.  
 22. La Chaire de Pierre  
 chef des Apôtres à  
 Antioche.

حَت . تَهْمَه  
 وَجَا (قَه) وُْمَا وُْمَكْتَا  
 جَاهَه جَا  
 kb. kursyeh dkeefo reesho  
 dashleehé bantheyookeya

23. Polycarp of Smyrna  
 23. Polycarpe de Smyrne

جَد . قَهْمَه قَهْمَه وُْمَه وُْمَا  
 kg. polooqarpos dazmurno

27. Thalaleus the Disciple  
 of St. Morun Head of the  
 Convent.  
 27. Thallaus le disciple de  
 St. Morun chef du  
 Couvent.

حَو . لَلَهْمَا لَحْتَبَا وُْمَنِي  
 مَنِي وُْمَا وُْمَا  
 kz. tlolos talmeedo dmor  
 morun riš dayro

28. Koura and Marana the  
 Hermits and the Disciples  
 of St. Morun Head of the  
 Convent.  
 28. Stes, Cura et Marana  
 les Ermites et les  
 disciples de St. Morun  
 chef du Couvent.

حَد . تَه وَا هَمَّ نَا سَسَبْتَا  
 هَلَمَّ نَبْتَا وُْمَنِي مَنِي وُْمَا  
 وُْمَا  
 kh. koora wmorona  
 eeheedoyoto wtalmeedoto  
 dmor morun riš dayro